



## 大会 — 第41届会议

### 执行委员会

#### 议程项目19：国际民航组织的多种语文

#### 使用多种语文：国际民航组织加强本身组织文化和机会平等的举措

(由委内瑞拉(玻利瓦尔共和国)提交，并得到拉丁美洲民航委员会20个成员国<sup>2</sup>的支持)

#### 执行摘要

本工作文件讨论了为确保实施国际民航组织等联合国专门机构的战略目标，把使用多种语文作为一项核心价值观的重要性。本文在这方面提出了一系列活动，来帮助确保国际民航组织与其 193 个缔约国之间的沟通，这是“不让任何国家掉队”举措取得进展的关键。

**行动：**请大会：

- a) 注意本工作文件所载信息；
- b) 要求大会将使用多种语文视为国际民航组织的一项举措，这一举措将有助于改善其组织文化，从而确保必要的机会平等，加强“不让任何国家掉队”等其他举措；
- c) 考虑在国际民航组织任命一名向秘书长汇报的使用多种语文问题协调员，负责支持开展活动，促进对国际民航组织大会各项决议的遵守，继 COVID-19 造成的种种艰难之后，在航空活动复苏时期实现及时获取迫切需要的信息的途经的民主化；
- d) 考虑建立一个监管框架，同时制定今后三年的工作计划，该框架可在今后举行的国际民航组织大会各届会议上更新；
- e) 委托秘书长与各地区办事处和各局共同推动各项活动，支持在所开展活动的背景下使用多种语文；

<sup>1</sup> 西班牙语文本由委内瑞拉(玻利瓦尔共和国)提供。

<sup>2</sup> 阿根廷、阿鲁巴(荷兰王国)、伯利兹、多民族玻利维亚国、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、牙买加、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁和乌拉圭。

<p>f) 指示理事会和秘书长共同努力，评估各项与使用多种语文有关的决议和确保实施这些决议，同时保证笔译和口译服务的效率，使国际民航组织所有成员国受益；和</p> <p>g) 推动为今后可能加入航空业的青年大学生设立语言实习计划，从而也为国际民航组织“下一代航空专业人员”（NGAP）举措做出贡献。</p>	
战略目标：	本工作文件涉及国际民航组织的所有战略目标。
财务影响：	鉴于语文服务对于作为联合国专门机构的国际民航组织的重要性，应适当使用经常预算可提供的资源。
参考文件：	《联合国宪章》； 《国际民用航空公约》(Doc 7300号文件)； 大会第40届会议，2019年9月24日至10月4日，蒙特利尔。执行委员会。报告和会议记录（Doc 10136号文件）- 议程项目18； 联合国第A/RES/73/346号决议，使用多种语文，联合国大会于2019年9月16日通过。 联合国大会第七十三届会议。2019年9月20日； 截至2019年10月4日的大会有效决议（Doc 10140号文件）- A37-25号决议：国际民航组织语文服务政策； A40-WP/464、A40-WP/451和A39-WP/357号文件。

## 1. 引言

1.1 《联合国宪章》（1945年）在“联合国之宗旨”下的第一条第三款把宗旨之一阐述为促成国际合作，以解决国际问题，且不分种族、性别、语言或宗教，推动发展；因此，联合国自创立之始就把使用多种语文视为一个核心价值观，有助于加强在最高多边级别确立的各项目标。

1.2 出于上述原因，使用多种语文据信是促进、保护和维护全世界语言和文化多样性、提高效率和透明度以及保障诸如机会平等这样的国际法原则的方式之一，寻求使联合国所有成员和专门机构（例如国际民航组织）都参与为帮助改善缔约国开展活动的条件而制定的举措。在这方面应该强调，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是联合国和作为其下属机构的国际民航组织的正式语文和工作语文，因此，必须保障这六种正式语文之间的平等。

1.3 题为《国际民航组织语文服务政策》的 A37-25 号决议是截至 2019 年 10 月 4 日的大会有效决议（Doc 10140 号文件）之一，强调由于对法规的统一和一致的理解将有助于维护航空安全和安保，必须以本组织各种正式语文提供国际民航组织文件，以确保其正常运作。该决议因此重申，使用多种语文是实现国际民航组织的目标的基本原则之一。该决议还确认，等同提供优质服务以及用国际民航组织的所有工作语文同时分发其出版物的持续目标是本组织出版物和文件政策的一项原则。

## 2. 分析

2.1 国际民航组织通过其“不让任何国家掉队”（NCLB）举措，付出了极大努力来有效实施《芝加哥公约》下的标准和建议措施（SARPs），以及 1944 年《民用航空公约》的 193 个签署国须为之担负责任，作为全球航空运输系统的发展和现代化基础的政策和方案。然而，为了在新议题的讨论、提案的辩论和法规的实施中取得进展，用联合国系统的所有正式语文保持无缝沟通，帮助理解和实施在这个领域出现的各种规则和建议至关重要。因此，通过讨论各种想法，包括与不同地区使用不同语言的专家进行讨论，将有可能巩固所希望的“多样性中的统一性”。

2.2 不应仅从具有正式约束力的文本的角度考虑这种协调，还应评估影响使用多种语文的所有因素，这是因为，这个主题据信贯穿本组织开展的所有工作。例子包括正式文件和出版物、标准和建议措施、空中航行服务程序、面对面和/或虚拟会议、网页、在线系统、培训等，这些加在一起，对于确保所有缔约国的积极参与至关重要。

2.3 值得注意的是，尽管秘书长努力实施 A37-25 号决议、国际民航组织关于语言服务的政策、截至 2019 年 10 月 4 日的大会有效决议（Doc 10140 号文件）所载指导准则，但在切实使用多种语文方面进展仍然不足，原因是预算削减影响了与翻译有关的支出，最终影响到必要的活动，例如：

- a) 参与制定国际民航组织标准和建议措施（SARPs）以及旨在更新现行国际监管框架的其他法规：各国的非英语专家在为其本国航空业的发展参加讨论起草具有约束力的文件时面临限制，这种情况妨碍了这些国家的参与，损害了机会均等原则。
- b) 发布国际民航组织文件：需要及时以所有工作语文发布文件，不仅是与标准和建议措施或空中航行服务程序有关的文件，而且包括为指导各国将其付诸实施而编写的指导材料。国际民航组织在其安全门户网站上发布正式文件，这些文件只有英文本，在起草本工作文件时，只有英文本的文件的数量达到 70 多份。通告的情况与此类似。并且在一些情况下，具有约束力的文件是以英文分发，迫使非盎格鲁撒克逊国家等待正式译文的发布，以避免对既定文本进行可能错误的解释。
- c) 出席国际民航组织组织的专题讨论会、论坛和/或世界性活动：据观察，全球范围的面对面活动大多以英语进行；同样，只有在正式开幕会议上才提供同声传译服务。这限制了非盎格鲁撒克逊国家的参与，而且提供的信息没有传达给全部受众。
- d) 培训
  - (-) 航空培训升级版方案：编制了标准化成套培训教材（STP）课程，其中大部分课程仅以英文提供和分发；这种情况妨碍了对地方技术人员的培训，使其无法掌握必要的国际民航组织标准，从中受益。如果希望翻译标准化成套培训课程，提出请求的国家必须付钱给编制者来购买课程和进行翻译，最终必须得到编制者所在国家的批准才能教授这些课程。国际民航组织成套培训教材（ITP）则仅由国际民航组织通过全球航空培训办公室进行翻译。

- (二) 获得国际民航组织赞助的奖学金或研究金的途径收到限制：大多数国际民航组织奖学金的主要要求是英文水平高，这最终限制了非盎格鲁撒克逊国家从这些活动导致的良好做法交流中受益的可能性。
- (三) 国际民航组织教员在航空培训升级版方案中所起作用：鉴于大多数标准化成套培训教材和国际民航组织成套培训教材都使用英文，不精通英文的教员无法教授这些课程。
- (四) 网页、在线系统、数字工具等：国际民航组织设计了在线系统，供所有缔约国就涉及国际航空活动和对这些活动有重要意义的议题进行磋商和互动，其中一个例子是 COVID-19 响应和恢复实施中心（CRRIC），这是作为国际民航组织安全门户网站下的一个网站建立的，目的是汇集资源和工具，用来在 COVID-19 大流行的影响之后帮助开展活动，支持、协调、监测航空业中的进展，提交有关的报告。然而，尽管这个议题对于重振全球民用航空非常重要，该平台及其内容的维护仍仅使用英文，国际民航组织官方网页上的 COVID-19 响应和恢复平台也是如此。此外，本组织的社交网络的大部分内容仅以一种语文发布。

2.4 必须提出具体举措来解决这些严重妨碍及时传播信息、对机会平等原则产生不利影响的情况。

### 3. 任命一名国际民航组织使用多种语文问题协调员

3.1 联合国大会第 A/RES/73/346 号决议提到，请秘书长任命一名官员担任使用多种语文问题协调员，由其负责管理相关政策在所有活动领域的落实，并强调了自该职位设立以来所取得的进展。

3.2 在关于大会第 40 届会议议程项目 18：国际民航组织的多种语文的报告第 18.11 节，执行委员会要求秘书长“制定综合战略以便在该组织内宣传推广多种语文，旨在及时高效地提供高质量的语文服务，同时加强总部和各地区办事处的语言能力”。考虑到联合国在任命一名官员来推动执行当前与使用多种语文有关的任务方面的经验，为了推动国际民航组织秘书长在上述第 18.11 节中所作承诺的落实取得进展，建议在国际民航组织任命一名使用多种语文问题协调员。通过这个职位，秘书处将能够设计一项在本组织推动使用多种语文的综合战略，在下一个三年期制定出该战略，用以改善总部和各地区办事处提供的语文和翻译服务以及各项活动、培训、门户网站等等。

3.3 本工作文件的附录 1 提出了将由国际民航组织使用多种语文问题协调员制定的活动提案，附录 2 界定了秘书处相对于协调员的作用。

### 4. 结论

4.1 为了保证贯彻国际民航组织等联合国系统专门机构的战略目标，使用多种语文是核心价值观之一，因此，语言服务在确保一致和及时地正确执行法规方面发挥着关键作用。必须强调，使用多种语文是确保国际民航组织与其 193 个缔约国之间有效进行沟通的根本性机制，因此据信是“不让任何国家掉队”举措取得进展的关键。

## **APPENDIX A**

### **Proposed activities to be developed by the Coordinator for Multilingualism at ICAO**

- Develop a regulatory framework for multilingualism in order to promote a general and coordinated approach to the subject at ICAO, taking into consideration the recommendations made by States.
- Design a strategic work plan grouping together all the ICAO resolutions on multilingualism in force, for the upcoming triennium, which may be extended for equal periods.
- Submit proposals for the funding of language services, including the possibility of requesting voluntary support from the ICAO States Parties, the Commissions, Regional Offices, internships, etc.
- Promote internships for young language students and new aviation professionals, and set up a team to handle this task.
- Conduct a review of content on official pages and enquiry points available to States, as well as published studies and statistics, in order to achieve parity between the six official languages.
- Implement an awareness-raising plan on the importance of guaranteeing multilingualism at ICAO, considered as a value for strengthening organizational culture and multilateralism.
- Promote social, academic and work-related activities to encourage States to support multilingualism at ICAO.
- Maintain contact with the United Nations Coordinator for Multilingualism and report on progress on this subject; and also request support, if necessary, for the implementation of outstanding tasks, with a view to ensuring their advancement within the Organization.
- Conduct any activities that may be assigned by the Secretary General.

-----



## **APPENDIX B**

### **Role of the ICAO Secretary General vis-à-vis the Coordinator for Multilingualism**

- Supervise proper implementation of ICAO Assembly resolutions.
- Lend support to the Coordinator for Multilingualism to ensure the effective and systematic implementation of the resolutions in all departments answerable to the Secretariat and Regional Offices.
- Institute a quality management system in order to guarantee the standard of interpretation and translation services in the ICAO official languages.
- Continue working on the formulation of strategies that contribute to possible alleviation of the growing cost of language services under the ICAO budget.

— 完 —